

Portuguese translation of:
Bowel cancer screening: the facts.

Rastreio do cancro colo-rectal: os factos

De que trata este folheto informativo?

Este folheto descreve os benefícios e riscos do programa de rastreio do cancro colo-rectal da Irlanda do Norte e a importância de participar quando for convidado.

Por que motivo devo fazer o rastreio do cancro colo-rectal?

- Se o cancro colo-rectal for detectado numa fase inicial, o tratamento tem 90% de hipóteses de ser bem sucedido.
- Isto significa que poderiam ser evitadas cerca de 60 mortes por ano na Irlanda do Norte.
- O rastreio pode também detectar pólipos. Os pólipos são aglomerados de células não cancerígenas, mas algumas podem tornar-se cancerígenas. Se os pólipos forem detectados numa fase inicial, podem ser facilmente removidos antes que isso aconteça.

Quão comum é o cancro colo-rectal?

- Cerca de 1 em cada 20 pessoas irá desenvolver cancro colo-rectal durante o seu tempo de vida.
- O cancro colo-rectal é o segundo tipo de cancro mais comum encontrado nos homens e mulheres na Irlanda do Norte.
- O cancro colo-rectal é mais comum em pessoas mais velhas, principalmente homens.

Como se chama o exame de rastreio?

O exame de rastreio chama-se pesquisa de Sangue Oculto nas Fezes [Faecal Occult Blood], ou *FOBT* [abreviatura em inglês]. 'Oculto' significa 'escondido'.

O que pretende detectar o exame de rastreio?

O exame pretende detectar se existem quantidades de sangue muito pequenas nas fezes. Este é um dos primeiros sinais de alerta de que alguma coisa pode estar mal. Se o exame detectar algum sangue, não quer dizer que tenha definitivamente cancro colo-rectal. Significa apenas que deverá ser examinado para verificar a causa.

Quem deve fazer o rastreio?

Na Irlanda do Norte, o rastreio destina-se a homens e mulheres com idades entre os 60 – 69 anos. Todas as pessoas incluídas nesta faixa etária que estejam registadas com um médico de clínica geral (GP) terão a oportunidade de ser rastreadas de dois em dois anos.

Como será efectuado o rastreio?

Todas as pessoas com idades entre os 60 – 69 anos que estejam registadas com um médico de clínica geral (GP) receberão um *kit* de exame de rastreio pelo correio. Os *kits* serão enviados durante os dois anos seguintes ao início do programa e de dois em dois anos de aí em diante. O *kit* é o primeiro passo num processo de rastreio que poderá envolver outros exames e uma ou mais visitas ao hospital.

Como faço o exame?

- O exame é feito na privacidade da sua casa. Coloca uma pequena amostra das suas fezes num cartão especial. O *kit* de exame de rastreio inclui um folheto com instruções mais detalhadas.
- Está disponível uma linha de apoio gratuita 0800 015 2514 para ligar caso tenha dúvidas sobre como usar o *kit* de exame de rastreio.

Quando receberei os meus resultados?

- Deverá receber os seus resultados no espaço de duas semanas após o envio do exame.
- Caso não receba uma carta no espaço de duas semanas, ligue para a linha de apoio.

Quão fiável é o exame?

- Um exame de rastreio não poderá revelar se tem cancro colo-rectal, mas simplesmente divide as pessoas em dois grupos – aqueles que não necessitam de fazer mais exames e aqueles que deverão fazer mais exames.
- Nenhum exame é 100% fiável, e assim sendo, se tiver algum dos sintomas previamente descritos deverá contactar o seu médico de clínica geral (GP), mesmo que o seu último exame tenha sido negativo.

O que acontece depois?

- Se o seu exame for negativo (não foi encontrado sangue), não precisa de fazer nada. O mesmo exame será repetido a cada dois anos até que atinja a idade de 69 anos.
- Se o seu exame for positivo (foi encontrado sangue), será chamado a um médico especialista de rastreio (SSP - *specialist screening practitioner*) para falar sobre outros exames. Cerca de 10 em cada 500 pessoas testadas serão chamadas para verem o SSP. Ainda assim, 9 em cada 10 pessoas chamadas não terão cancro.
- Se o seu exame for pouco claro, poder-lhe-á ser pedido para repetir um exame semelhante, apenas para confirmar a existência ou não de sangue.

O que acontece se o exame for positivo?

- Um resultado do exame positivo significa que foi encontrado sangue nas suas fezes. Será então chamado para um teste com o SSP que lhe irá explicar que outros exames poderão ser feitos. O exame mais comum é chamado colonoscopia.

O que é uma colonoscopia?

- Uma colonoscopia usa uma câmara muito pequena na ponta de um tubo fino para permitir ao médico ou enfermeiro procurar alguns pólipos ou sinais de cancro dentro do seu intestino.
- Por vezes, é removida uma pequena amostra do intestino para ser examinada a microscópio para procurar células cancerígenas.
- Como na maioria das intervenções médicas, existe a possibilidade de complicações. Poderá ocorrer sangramento em cerca de 1 em cada 150 casos, e em 1 em cada 1,000 casos a intervenção poderá perfurar o intestino. Se isto acontecer, é quase sempre necessária uma operação para reparar o orifício. Em casos extremamente raros (as provas sugerem que apenas 1 em cada 10,000 casos), uma colonoscopia pode resultar em morte.
- Se lhe for oferecida uma colonoscopia, terá a oportunidade de discutir quaisquer preocupações com o SSP.

E se a colonoscopia mostrar que eu preciso de mais tratamentos?

Se precisar de mais tratamentos será encaminhado para o especialista mais adequado à sua situação. Por exemplo, caso tenham sido removidos pólipos durante a colonoscopia, poderá ser chamado novamente para repeti-la dentro de um a três anos.

Quais são os sintomas a que devo estar atento?

O cancro colo-retal pode desenvolver-se a qualquer altura entre os exames de rastreio. Não ignore os sintomas que se seguem:

- Sangramento inesperado e sem dor do ânus, ou sangue nas fezes. Se vir sangue nas suas fezes, deverá procurar o seu médico de clínica geral (GP) imediatamente. Se encontrar um pouco de sangue vermelho vivo apenas no papel higiénico, provavelmente não tem importância, mas se persistir por duas ou três semanas, consulte o seu médico de clínica geral (GP).
- Uma alteração dos seus hábitos intestinais. Poderá desenvolver fezes soltas, ou poderá evacuar uma substância pegajosa chamada muco. Por vezes poderá ter obstipação. Fique alerta para a obstipação e diarreia combinadas. Se tiver estes sintomas por mais de seis semanas, deverá consultar o seu médico de clínica geral (GP). Se tiver estes sintomas juntamente com outros nesta lista, consulte o seu médico de clínica geral (GP) quanto antes.
- Dor ou inchaço do seu abdómen (barriga).
- Perda de peso inexplicada.
- Anemia inexplicada (diminuição dos glóbulos vermelhos do sangue). Isto poderá fazê-lo sentir-se extremamente cansado. É normalmente descoberta através de uma análise de sangue feita pelo seu médico de clínica geral (GP).

- Todos estes sintomas podem ser provocados por outros problemas. Por exemplo, as hemorróidas frequentemente causam sangramento.

Como posso assegurar-me de que será enviado um *kit* de exame de rastreio no futuro?

- O *kit* de exame de rastreio será enviado para o endereço que conste na lista do seu médico de clínica geral (GP). Se mudar de residência, deverá informar o seu médico assim que possível, para que a lista de endereços possa ser actualizada. Caso contrário poderá perder a oportunidade de participar no programa de rastreio.

O que acontece com a minha amostra após ter sido examinada?

- Após ter sido examinada, a sua amostra será destruída. Os resultados serão inseridos num computador e um novo teste ser-lhe-á enviado num período de dois anos.

Informação sobre a Protecção de Dados

- Será enviada uma cópia dos resultados para o seu médico de clínica geral (GP).
- O departamento do programa de rastreio do cancro colo-retal tem de manter registos de todas as pessoas que foram rastreadas e os seus resultados.
- O pessoal que trabalha para o programa poderá ver e rever os seus registos.
- Esta informação é utilizada para assegurar que o programa está a funcionar ao mais alto nível possível.
- A informação mostra também quantos casos de cancro foram detectados e assegura que as pessoas sejam seguidas com o tratamento adequado.
- Se pretender obter mais informações sobre como os seus registos são guardados e utilizados, deverá contactar a linha de apoio gratuita 0800 015 2514.



Published by the **Public Health Agency**, Ormeau Avenue Unit, 18 Ormeau Avenue, Belfast BT2 8HS. Tel: 028 9031 1611. Textphone/Text Relay: 18001 028 9031 1611.